



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi  
Linguistici e Culturali  
Comparati



# Venise pour la FRANCOPHONIE 2019

Venezia  
18-28 marzo 2019

## LUNEDÌ 18 MARZO

18.00  
Palazzo Trevisan degli Ulivi, Campo Sant'Agnesa, Dorsoduro 810

### Incontro con l'autore

**Nicolas Verdan** conversa con **Alessandra Repossi**, traduttrice  
L'evento, organizzato dal Consolato generale di Svizzera a Milano, Consolato di Svizzera a Venezia e Fondazione Svizzera per la cultura Pro Helvetia, inaugura *Suisse Pride* e rientra nel programma *Verso Incroci* dell'Università Ca' Foscari Venezia  
Incontro in lingua francese con traduzione consecutiva.

17.30 e 21.00  
Casa del cinema, palazzo Mocenigo San Stae 1990

### Proiezione film

**Mommy** di **Xavier Dolan** (Québec 2014)  
in lingua francese con sottotitoli italiani  
Una collaborazione tra la Casa del Cinema-Videoteca Pasinetti e l'Alliance française

## MARTEDÌ 19 MARZO

14.15-19.30  
Ca' Dolfin, Aula Magna Silvio Trentin, Dorsoduro 3848

### Convegno Le français, une langue et des cultures en partage

14.15-15.45  
Le istituzioni e la francofonia  
Saluti di benvenuto  
**Michele Bugliesi**, Rettore Università Ca' Foscari Venezia  
Interventi:  
S.E. Amb. **Umberto Vattani**, Presidente della *Venice International University*, già Segretario Generale del Ministero degli Affari Esteri  
S.E. Amb. **Robert Fillon**, Ambasciatore del Principato di Monaco in Italia  
**Marianna Simeone**, Delegato del Governo del Québec in Italia  
**Christophe Musitelli**, Consigliere culturale dell'Ambasciata di Francia a Roma  
**Louis Saint Arnaud**, Consigliere culturale dell'Ambasciata del Canada  
**Tommaso Tabet**, Console generale aggiunto, consolato generale di Svizzera a Milano  
**Cécile Flagother**, Département Relations Bilatérales Suisse, Austria, Italia, Spagna, Portugal, Malte Wallonie-Bruxelles International (WBI)

16.15-18.15  
Tavola rotonda: *Traduire le/les français*  
Modera **Giuseppe Sofo**, Università Ca' Foscari Venezia

### Autori e traduttori si incontrano

**Jean-Philippe Toussaint** (Belgique) e **Roberto Ferrucci Faïza Guène** e **Federica Pistono** (Algérie)

### Traduttori si confrontano

**Federica Pistono** (traduttrice), **Ilaria Vitali** (Università di Macerata), **Eliana Vicari** (traduttrice), **Gerardo Acerenza** (Università di Trento)

18.30

### Incontro con l'autore

**Dany Laferrière**, Accademico di Francia, dialoga con **Alessandro Costantini** e **Marie-Christine Jamet**, Università Ca' Foscari Venezia  
In collaborazione con i Servizi culturali del Québec e del Canada, Institut français, 66th&2nd

17.30 e 21.00  
Casa del cinema, palazzo Mocenigo San Stae 1990

### Proiezione film

**Petit Paysan** di **Hubert Charuelle** (France 2017),  
in lingua francese con sottotitoli in francese.  
Una collaborazione tra la Casa del Cinema-Videoteca Pasinetti e l'Alliance française

## MERCOLEDÌ 20 MARZO

9.15-13.15  
Aula Baratto, Ca' Foscari, Dorsoduro 3246

### Convegno Le français, une langue et des cultures en partage

*Photographie du français contemporain dans le monde*  
Modera **Marie-Christine Jamet** Università Ca' Foscari Venezia  
**Kathleen Gysels**, Università di Anversa *Politiques langagières dans la francophonie et dans le Commonwealth*  
**Marie-Hélène Côté**, Università di Lausanne *Quelques clés pour appréhender le français québécois*  
**Isabelle Racine**, Università di Genève *Regards sur les français en Europe : la Suisse romande*  
**Oreste Floquet**, Università di Roma la Sapienza *Regards sur les français africains*  
L'enseignement du français du monde  
Modera **Yannick Hamon**, Università Ca' Foscari Venezia  
**Sylvain Detey**, Université Waseda Tokyo *La variation francophone dans l'enseignement du français parlé : de l'authenticité au réalisme*  
**Hugues Sheeren**, Università di Verona *Quatre-vingt-dix ou nonante? Une didactique de la francophonie est-elle possible?*  
**Régine Saugier**, TV5 Monde *Enseigner le français et la francophonie avec TV5 Monde, ressources audiovisuelles et multimedia*  
**Anne Trepanier**, Carleton University Ottawa *Rendre compte de l'intention du Québec francophone en anglais et en ligne : une pédagogie de l'interculturel*

18.00  
Auditorium Santa Margherita Dorsoduro, 3689, Campo Santa Margherita

### Incontro con il regista

**Patrice Leconte** dialoga con **Gabrielle Gamberini** nell'ambito di Ca' Foscari Short Film Festival.  
Una collaborazione tra il Ca' Foscari Short Film Festival e l'Alliance française

17.30 e 21.00  
Casa del cinema, palazzo Mocenigo San Stae 1990

### Proiezione film

**En attendant les hirondelles** di **Karim Moussaoui** (Algérie 2017)  
in lingua francese con sottotitoli in francese  
Una collaborazione tra la Casa del Cinema-Videoteca Pasinetti e l'Alliance française

## GIOVEDÌ 21 MARZO

17.30 e 21.00  
Casa del cinema, palazzo Mocenigo San Stae 1990

### Proiezione film

**Deux jours une nuit** dei **fratelli Dardenne** (Belgique 2014)  
in lingua francese con sottotitoli in italiano.  
Una collaborazione tra la Casa del Cinema-Videoteca Pasinetti e l'Alliance française

## VENERDÌ 22 MARZO

18.00  
Fondazione Querini Stampalia, Santa Maria Formosa, Castello 5252

### Veneziani che scrivono in francese

**Francesco Rapazzini**, autore del romanzo *Un été vénitien* dialoga con **Gabrielle Gamberini** in lingua italiana.  
**Lecture di Marco Polo, Casanova e Goldoni**  
Leggono **Margherita Stevanato, Sabina Tutone, Marco Aurelio di Giorgio, Servane Giol, Laurent Cittance, Marie-Christine Jamet**  
in francese o italiano con relativa traduzione.  
Una collaborazione tra la Fondazione Querini Stampalia Onlus, la Casa delle parole, l'Alliance française e il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia  
Ingresso libero fino a esaurimento posti

## SABATO 23 MARZO

15.30  
Casino Venier, San Marco 4939

### Lecture di racconti francofoni per bambini.

Una collaborazione tra l'Alliance française e i Loustics de la lagune

18.00  
Ateneo Veneto, Campo San Fantin 1897

### Cabaret-concert-poésie

**Mali JazzTrio**, Mélodies spettacolo di canzoni francesi con **Malika** (voce), **Lello Gnesutta** (basso), **Dario Zennaro** (chitarra) e lecture delle più grandi poesie in lingua francese con traduzione italiana.  
Una collaborazione tra l'Ateneo Veneto, la Casa delle parole, il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia.  
Ingresso libero fino a esaurimento posti

## DOMENICA 24 MARZO

17.00  
Palazzetto Bru Zane, Centre de musique romantique française San Polo, 2368,

### Concerto

**Parisiens / Parisiennes**, Aires d'opérettes d'Offenbach, Hervé, Audran, Varney, Serpette, Lecocq avec **Marie Lenormand**, mezzosoprano ; **Loïc Felix**, tenore ; **Flore Merlin**, pianoforte.

Evento organizzato dal palazzetto Bru Zane  
Ingresso 10 euro, 5 euro per giovani fino a 28 anni (prenotazione consigliata)  
Seguirà un brindisi in compagnia degli artisti offerto da Laguna nel bicchiere

## GIOVEDÌ 28 MARZO

18.30  
T.Fondaco dei Tedeschi, Calle del Fontego dei Tedeschi, Ponte di Rialto

### Conferenza

Il regista **Laurent Cantet** dialoga con **Emmanuelle Ferrari**

21.00  
Multisala Rossini

### Proiezione film

**Vers le Sud** di **Laurent Cantet** ispirato a racconti di **Dany Laferrière**  
Proiezione in lingua originale con sottotitoli in italiano.  
Ingresso unico 5 euro  
Eventi organizzati da T.Fondaco dei Tedeschi in collaborazione con l'Alliance française e Circuito Cinema.

### Partenariato

Ambassade de la Principauté de Monaco en Italie  
Institut français et services culturels de l'Ambassade de France à Rome  
Services culturels de l'Ambassade du Canada  
Services culturels du gouvernement du Québec  
Consolato generale di Svizzera a Milano  
Département Relations Bilatérales Suisse, Autriche, Italie, Espagne, Portugal, Malte Wallonie-Bruxelles International (WBI)

Alliance française di Venezia  
Ateneo Veneto  
Ca' Foscari Short Film Festival  
Casa del cinema Videoteca Pasinetti  
Casa delle parole  
Editore 66th&2nd  
Fondazione Querini Stampalia Onlus  
Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia  
Palazzetto Bru Zane  
T.Fondaco dei Tedeschi by DFS  
Venice International University

### Con il patrocinio di

Ambasciata d'Armenia e Presidenza del Gruppo dei Capi delle Missioni Francofone in Italia  
Ambasciata del Belgio a Roma  
Corpo consolare di Venezia  
Consolati onorari a Venezia del Belgio, della Francia, del Lussemburgo, del Principato di Monaco, della Repubblica del Mali, della Svizzera.  
DoRiF

### Con il sostegno di

Gruppo dei capi delle missioni francofone a Roma (GAF)  
COVEDI  
EURIAL Italia  
Marco Polo Conseil Paris - fiscalité franco-italienne